

COMUNE DI BOLZANO

Verbale di deliberazione del Consiglio Comunale



Protokoll über einen Gemeinderatsbeschluss

Seduta pubblica Convocazione 1.
Prot. N. -25089 Delibera N. 383

L'anno millenovecento novanta addì 12
del mese di luglio alle ore 18.30
in Bolzano nella sala delle adunanze consiliari.

Convocato il Consiglio comunale con provv. del Sindaco
del 11/7/90 e mediante avvisi per iscritto in pari data
Prot. 24576

di prot. recapitati al domicilio
di tutti i consiglieri, il medesimo si è ivi riunito alle ore
8.40 e fatto l'appello nominale si ha il seguente risultato:

COGNOME E NOME	ZU- UND VORNAME	Risultato/Ergebnis	COGNOME E NOME	ZU- UND VORNAME	Risultato/Ergebnis	COGNOME E NOME	ZU- UND VORNAME	Risultato / Ergebnis
ANGELUCCI dr. Sandro		pres.anw.	ERITALE prof. Edoardo		pres.anw.	REPETTO dr. Sandro		ass.ing. unentsch.
ATZ Roland		pres.anw.	FERRARI dr. Marcello		pres.anw.	RULLO rag. Generoso		pres.anw.
AUGUSTIN geom. Giuseppe		pres.anw.	FILIPPI dr. Günther		ass.abw.	SALTUARI DONDIO Antonia		pres.anw.
BARATTA p. az. Silvano		ass.abw.	GEIER Jokaob		ass.abw.	SERAFINI geom. Antonio		pres.anw.
BASSANI dr. Paolo		ass.g. entsch.	GOBETTI p.i. Michele		pres.anw.	STICCOTTI dr. Leone		ass.abw. ass.g. entsch.
BAUER POLO prof. Ingeborg		pres.anw.	INFELISE FRONZA prof. Rosa		ass.ing. unentsch.	TIRENI Giorgio		ass.g. entsch.
BENEDIKTER dr. Rudolf		pres.anw.	LETTIERI rag. Cesare		pres.anw.	della TORRE prof. Eriprando		ass.g. entsch.
BERTOLDI geom. Mauro		pres.anw.	MAYR prof. Herbert		ass.g. entsch.	TRIPODI Rocco		pres.anw.
BIZZO ing. Roberto		pres.anw.	MENAPACE Carla		ass.abw.	VANIN geom. Giorgio		pres.anw.
BOESSO Rag. Rolando		pres.anw.	MINNITI Mauro		ass.abw.	VARALTA rag. Daniele		pres.anw.
BOSCAROLLI dr. Chiara		ass.abw.	MITOLO ing. Pietro		pres.anw.	VIANELLO COSMI Gina		pres.anw.
BOTTESELLE dr. Tiziano		pres.anw.	NOLET prof. Claudio		pres.anw.	VISINTIN RAUZI prof. Bruna		pres.anw.
BULLARA dr. Vincenzo		pres.anw.	NÖSSING dr. Ludwig		ass.abw.	VITALE arch. Angelo		pres.anw.
DAINO dr. Benedetto		pres.anw.	PAPA avv. Antonino		pres.anw.	WIDMANN dr. Reinhard		ass.abw.
DEGLI AGOSTINI geom. Giorgio		pres.anw.	PICHLER ROLLE rag. Elmar		pres.anw.	WILLEIT dr. Bonifazio		pres.anw.
D'ELIA dr. Alfredo		ass.ing. unentsch.	POLLINGER MERLER M.L.		pres.anw.	ZANNATO per. chim. Luciano		ass.g. entsch.
ELLECASTA geom. Oswald		pres.anw.	RAINER dr. Karl		pres.anw.			

Constatato che il numero dei presenti 33 (trentatré)

è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Dr. MARCELLO FERRARI Sindaco
assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del
segretario del Comune

Dr. GIUSEPPE JOPI

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

DAINO, dr. BENEDETTO, GOBETTI MICHELE

Il Consigliere BOTTESELLE Dr. TIZIANO
viene designato per la firma del processo verbale:
Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

GEIER, FILIPPI, STICCOTTI, NÖSSING? BARATTA (pres. 38-anw.)

Escono i Sigg. Consiglieri

RAINER, VARALTA, VISINTIN, TRIPODI, AUGUSTIN, degli AGOSTINI, MITOLO, SERAFINI,
VANIN, BULLARA, LETTIERI, BENEDIKTER (pres. 26-anw.)

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO
Femellaggio della città di SOPRON con
la città di BOLZANO.

Sitzung öffentliche Einberufung 1.
Prot. Nr. 25089 Beschluß Nr. 383

Im Jahre neunzehnhundert neunzig am 12.
des Monats Juli um 18.30
Uhr im Sitzungssaal des Gemeinderates.

Nach Einberufung mit Anordnung des Bürgermeisters
vom 11/7/90 und schriftl. mit demselben Datum N. Prot.
24576 allen

Räten an ihrem Wohnsitz zugestellten Einladungen, hat sich der
Gemeinderat hier um 18.40 Uhr versammelt,
und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Nach Feststellung, daß aufgrund der Zahl der Anwesenden

33 (dreiunddreissig) die Versammlung beschlussfähig ist,
übernimmt der Bürgermeister, Herr

Dr. MARCELLO FERRARI den Vorsitz und er-
öffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretär, Herr

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

und der Gemeinderat BOTTESELLE Dr. TIZIANO
zum Unterzeichner des Protokolls ernannt.
Folgende Gemeinderäte kommen später

Es entfernen sich die Gemeinderäte

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung des PUNKTES

Patenschaft zwischen der Stadt
SOPRON und der Stadt BOZEN

Il Comune di Bolzano ha iniziato, or sono più di due anni, un rapporto con la città di Sopron (Ungheria) al fine di allacciare un legame di gemellaggio.

Le due città sono caratterizzate da singolari tratti di comunanza. Sono entrambe di fondazione romana; sono città di confine; in entrambe la popolazione è composita dal punto di vista etnico; sono collocate in zone agricole nelle quali la viticoltura è particolarmente sviluppata; tutt'e due dedicano particolare attenzione alle manifestazioni musicali. Un ulteriore, singolare legame è costituito dalla presenza nella città ungherese di grandi famiglie sud-tirolesi che si trasferirono là nel corso dei secoli scorsi, un rappresentante delle quali fu borgomastro di Sopron.

Con decisioni dell'1.10.1986 e dell'11.3.1987 (allegati 1 e 2) la Giunta Comunale di Bolzano approvò l'avvio della procedura di gemellaggio. Il Sindaco richiese le prescritte autorizzazioni governative che furono regolarmente rilasciate (all. 3). Nel corso di due visite, la prima compiuta dalla delegazione del Comune di Bolzano in Ungheria nel mese di maggio del 1988 la seconda recentemente conclusasi a Bolzano (7-10 giugno 1990) si sono poste le basi per un rapporto che non sia soltanto formale ed istituzionale, ma che vuole essere invece denso di scambi dal punto di vista umano, culturale, sportivo ed economico:

1) scambi tra bande musicali e fra

Die Gemeinde Bozen hat seit nunmehr zwei Jahren Kontakte mit Ödenburg (Ungarn) geknüpft, um eine Städtepartnerschaft anzustreben.

Die zwei Städte weisen einmalige, gemeinsame Wesenszüge auf. Beide gehen auf römische Städtegründungen zurück; beide sind Grenzstädte; in beiden Städten ist die Bevölkerung vom ethnischen Standpunkt aus gemischt; sie liegen in landwirtschaftlichen Gebieten, wo der Weinanbau besonders entwickelt ist; in beiden Städten wird besonderes Augenmerk auf musikalische Veranstaltungen gelegt. Eine weitere einzigartige Verbindung mit der ungarischen Stadt stellt die Anwesenheit von großen Südtiroler Familien dar, die sich im Verlauf der vorigen Jahrhunderte dort angesiedelt haben, wobei ein Südtiroler auch das Amt als Bürgermeister von Ödenburg bekleidet hat.

Mit den Entscheidungen vom 1.10.1986 und 11.3.1987 (Anlagen 1 und 2) hat der Stadtrat von Bozen alle verwaltungsmäßigen Schritte für den Abschluß einer Städtepartnerschaft genehmigt. Der Bürgermeister hat die notwendigen staatlichen Bewilligungen eingeholt, die ordnungsgemäß erlassen wurden (Anlage 3). Im Verlauf von zwei Treffen - das erste durch eine Delegation der Gemeinde Bozen in Ungarn und das zweite vor kurzem in Bozen (7. - 10. Juni 1990) - wurden die Grundlagen für eine Beziehung gelegt, die nicht nur formellen und institutionellen Charakter, sondern auch einen ständigen Austausch von menschlichen, kulturellen, sportlichen und wirtschaftlichen Aspekten zum Gegenstand haben soll. So wurden folgende Initiativen als sofort durchführbar vorausgesetzt:

gruppi folcloristici delle due città;

2) mostre di pittura di giovani artisti delle due città;

3) scambi tra studenti di Bolzano e di Sopron, che verrebbero ospitati per brevi periodi in famiglie corrispondenti;

4) partecipazione di atleti e di squadre delle due città a manifestazioni bilaterali, in particolare nei settori: atletica leggera, nuoto, ginnastica, basket;

5) rapporti di interscambio di conoscenza e di esperienza nel settore dell'artigianato e dell'industria, attraverso incontri e contatti.

6) scambi commerciali ed istituzione di uno stand di Sopron presso la Fiera campionaria di Bolzano.

Al termine della visita della delegazione ungherese i due Sindaci hanno sottoscritto un protocollo d'intesa (all. 4) con il quale si impegnano a concludere la procedura formale di gemellaggio.

A tal fine il Consiglio Comunale è invitato ad approvare la deliberazione di gemellaggio ed a costituire una commissione consiliare per il gemellaggio che avrà il compito di mantenere i necessari contatti con la città di Sopron, promuovendo tutte quelle iniziative che servono a dar corpo ad una relazione intensa e partecipata in visione

dell'approfondimento delle conoscenze reciproche e dei rapporti bilaterali, quale presupposto di pace tra le persone, i gruppi e le nazioni in un'Europa sempre più ampia ed integrata.

1) Austausch von Musikkapellen und Brauchtumsgruppen zwischen den zwei Städten;

2) Gemäldeausstellungen von jungen Künstlern der zwei Städte;

3) kurze Schüleraustausche mit der Beherbergung bei Familien;

4) gegenseitige Teilnahme von Athleten und Mannschaften bei Sportveranstaltungen, besonders bei Leichtathletik-, Schwimm-, Turn- und Basketballwettkämpfen;

5) Erfahrungsaustausch über Treffen und Kontakte auf dem Gebiet des Handwerks und der Industrie;

6) Handelsaustausch und Einführung eines "Sopron-Ödenburg"-Standes bei der Bozner Mustermesse.

Zu diesem Zweck ist der Gemeinderat aufgefordert den Beschluß bezüglich der Städtepartnerschaft zu genehmigen und eine Kommission für die Partnerschaft zu ernennen. Diese Kommission hat die Aufgabe die Kontakte mit Ödenburg zu halten und all jene Initiativen zu fördern, die dazu dienen eine feste und rege Beziehung aufzubauen, im Hinblick auf das gegenseitige Kennenlernen und die bilateralen Verhältnisse. Dies ist eine Voraussetzung für ein friedliches Zusammenleben zwischen Personen, Gruppen und Nationen in einem immer größeren und geeinten Europa.

OMISSIS

Chiusa la discussione, il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la seguente proposta di deliberazione:

Nach Abschluss der Debatte unterbreitet der Vorsitzende dem Gemeinderat folgenden Beschlussentwurf zur Genehmigung:

IL CONSIGLIO COMUNALE

Udita la relazione del signor Sindaco;

vista la normativa in ordine alle procedure per il gemellaggio di cui alla circolare del Ministero dell'Interno del 27 aprile 1980;

ritenuto opportuno approvare le iniziative di cui alle premesse, in relazione all'assenso del Ministero degli Interni comunicato dal Commissariato del Governo con propria nota del 27.2.1987;

d e l i b e r a

a) di approvare il gemellaggio della città di Bolzano con la città di Sopron;

b) di approvare il programma sottoindicato dando mandato al signor Sindaco ed alla Giunta Municipale di realizzare il sottospecificato programma di scambi economici - culturali e sportivi, come specificato, d'intesa e con la collaborazione della commissione di cui al punto c):

1) scambi tra bande musicali e fra

Nach Anhören des Berichtes des Bürgermeisters;

gestützt auf die Vorschriften bezüglich der Verwaltungsakten für Partnerschaften laut Rundschreiben des Innenministeriums vom 27. April 1980;

hält man es für angebracht die eingangs erwähnten Initiativen, in Zusammenhang mit dem Einverständnis des Innenministeriums, das dem Regierungskommissariat mit Schreiben vom 27.2.1987 mitgeteilt wurde, zu genehmigen.

Aus diesen Gründen

beschließt
DER GEMEINDERAT

a) die Partnerschaft zwischen den Städten Bozen und Ödenburg zu genehmigen

b) das nachstehend angeführte Programm zu genehmigen und den Bürgermeister sowie den Stadtrat zu beauftragen dieses nachstehend angeführte Programm von wirtschaftlich-kulturellem und sportlichem Austausch im Einverständnis und in Zusammenarbeit mit der unter Punkt c) angeführten Kommission durchzuführen ;

gruppi folcloristici delle due città;

2) mostre di pittura di giovani artisti delle due città;

3) scambi tra studenti di Bolzano e di Sopron, che verrebbero ospitati per brevi periodi in famiglie corrispondenti;

4) partecipazione di atleti e di squadre delle due città a manifestazioni bilaterali, in particolare nei settori: atletica leggera, nuoto, ginnastica, basket;

5) rapporti di interscambio di conoscenza e di esperienza nel settore dell'artigianato e dell'industria, attraverso incontri e contatti;

6) scambi commerciali ed istituzione di uno stand di Sopron presso la Fiera campionaria di Bolzano.

c) di nominare una commissione consiliare presieduta dal Sindaco che mantenga i necessari contatti operativi per concretizzare gli impegni assunti, costituita dai sottoindicati consiglieri comunali:

- 1) Botteselle Dott. Tiziano
- 2) Infelise Prof. Rosetta in Fronza
- 3) Eritale Prof. Edoardo
- 4) Atz Rolando - Assessore
- 5) Mayr Prof. Herbert - Vice
- 6) Sindaco
- 7) REPEITO Dr. ALESSANDRO

d) di prendere atto che copia del presente atto deliberativo, per il tramite del Commissariato del Governo, verrà trasmesso al Ministero degli Affari Esteri.

Eseguita la votazione per alzata di mano, gli scrutatori accertano ed il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha approvato con 25 voti favorevoli e 1 contrari la proposta di deliberazione sopratrascritta.

1) Austausch von Musikkapellen und Brauchtumsgruppen zwischen den zwei Städten;

2) Gemäldeausstellungen von jungen Künstlern der zwei Städte;

3) kurze Schüleraustausche mit der Beherbergung bei Familien;

4) gegenseitige Teilnahme von Athleten und Mannschaften bei Sportveranstaltungen, besonders bei Leichtathletik-, Schwimm-, Turn- und Basketballwettkämpfen;

5) Erfahrungsaustausch über Treffen und Kontakte auf dem Gebiet des Handwerks und der Industrie;

6) Handelsaustausch und Einführung eines "Sopron-ödenburg"-Standes bei der Bozner Mustermesse.

c) eine unter dem Vorsitz des Bürgermeisters stehende Gemeinderatskommission zu ernennen, die die notwendigen Kontakte unterhält um die eingegangenen Verpflichtungen zu konkretisieren, der folgende Gemeinderäte angehören :

- 1) Dr. Botteselle Tiziano
- 2) Prof. Infelise Rosetta Fronza
- 3) Prof. Eritale Edoardo
- 4) Stadtrat Atz Roland
- 5) Vizebürgermeister Prof. Mayr Herbert
- 6) Bürgermeister
- 7) REPEITO Dr. ALESSANDRO

d) festzustellen, daß eine Ablichtung des vorliegenden Beschlusses über das Regierungskommissariat dem Außenministerium zugesandt wird.

Bei der mit Handzeichen durchgeführten Abstimmung stellen die Stimzzähler das Ergebnis fest, das der Vorsitzende dann verkündet, dass nämlich der Gemeinderat den obigen Beschlusssentwurf mit 25 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimmen genehmigt hat.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato dal Presidente, dal Consigliere designato e dal Segretario Generale, come segue:

Il Consigliere designato/Der Gemeinderat:

(BOTTESELLE Dr. TIZIANO)

Botte delle Vipere

IL PRESIDENTE/DER VORSITZENDE:

(DR. MARCELLO FERRARI)

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden, vom designierten Gemeinderat und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär

(Dr. GIUSEPPE JOPI)

Certificato di pubblicazione

Certifico che copia della presente deliberazione viene - è stata pubblicata all'albo pretorio di questo Comune dal

20/7/1990 al 28/7/1990

Bolzano, 30/7/1990

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär

(Dr. GIUSEPPE JOPI)

Veröffentlichungsattest

Es wird bestätigt, dass eine Abschrift des vorliegenden Beschlusses an der Amtstafel der Gemeinde vom

20/7/1990 bis zum 28/7/1990

angeschlagen wird - war.

Bozen, den 30/7/1990

Certifico che la presente deliberazione è divenuta esecutiva il

giorno 9.8.1990

ai sensi dell'art. 58 del T.U.O.C.

Bolzano, 27.8.1990

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär

(Dr. Giuseppe Joppi)

Ich bestätige, dass der vorliegende Beschluss am 9.8.1990

im Sinne des Art. 58 des E.T.G.O. vollstreckbar geworden ist.

27.8.1990

Bozen, den

Provvedimenti adottati sulla deliberazione della Giunta Provinciale

Maßnahmen des Landesausschusses

GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO

Rip. II Prot. Nr. 14186

ESAMINATA (art. 58 T.U.O.C.)

nella seduta del 6.8.1990

K.S.

p. L'Assessore

f.to gez. Dr. Egger

LANDESAUSSCHUSS VON SÜDTIROL

Abt. II Prot. Nr. 14186

ÜBERPRÜFT (Art. 58 E.T.G.O.)

in der Sitzung vom 6.8.1990

L.S.

i.a. Landesrat